

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	TRADUCCIÓN EDITORIAL (FRANCÉS)
Módulo:	
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2014/2015
Semestre:	7
Créditos totales:	3
Curso:	CUARTO
Carácter:	OPTATIVA
Lengua de impartición:	ESPAÑOL/FRANCÉS

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Estela Martín Ruel
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e interpretación
Categoría:	Profesora Colaboradora Doctora
Horario de tutorías:	Lunes, martes y miércoles: 10h-12h.
Número de despacho:	2-4-21
E-mail:	estelaruel@upo.es
Teléfono:	954 977 622

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura de Traducción editorial Francés, dentro del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto, es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales

- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y la revisión.
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se habla la lengua francesa.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en una segunda lengua extranjera.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la edición y corrección de textos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura de "Traducción Editorial Francés" es una materia considerada como "optativa" dentro del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

GUÍA DOCENTE

Tiene una duración de 3 créditos ECTS y se imparte en el primer cuatrimestre del cuarto curso.

Dentro del plan de estudios del grado, esta asignatura se encuadra dentro del "Módulo 4: Traducción".

Esta asignatura complementa el bloque formativo de Traducción, que en su conjunto pretende desarrollar la competencia traductora francés-español-francés de textos especializados y no especializados.

Su función es doble: de un lado, introduce conceptos teóricos referidos a la traducción editorial de textos desde la lengua francesa como lengua extranjera, al tiempo que se profundiza en la práctica de la traducción en esta combinación lingüística (el español se considera la lengua materna o lengua A).

Al tratarse de una materia optativa que se imparte en cuarto curso, son muy importantes las materias de otros bloques impartidas en el resto de cursos que cimientan los conocimientos previos lingüísticos, teóricos e instrumentales necesarios para el estudiante.

Así pues, esta asignatura permite al alumno profundizar en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación interlingüística e intercultural, aplicando a su lengua extranjera los conocimientos adquiridos previamente, además de incidir en las características propias de la combinación lingüística francés-español.

El alumno aprende a familiarizarse con distintas tipologías textuales dentro del ámbito literario y editorial y a resolver problemas de traducción de diversa índole, así como a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a aplicar los conocimientos adquiridos previamente sobre gestión documental y fundamentos de la Traducción.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Imprescindible: tener un conocimiento alto de las lenguas francesa y española.

Recomendable: haber superado las asignaturas de lengua francesa de los cursos anteriores, así como la asignatura "Introducción a la práctica de la traducción de la lengua Francés"; tener conocimientos de cultura general y de la actualidad.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Los objetivos descritos más arriba tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias.

Competencias transversales:

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

Competencias profesionales generales

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias profesionales específicas

- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de aprender con autonomía.

GUÍA DOCENTE

- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Disciplinares

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
 - Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción
- Ser capaz de gestionar la información.

Profesionales

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción.

Académicas

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- 1- Repaso a la práctica de la traducción francés-español
- 2- Planteamientos teóricos de la traducción de textos literarios
- 3- Competencias del traductor literario
- 4- Fuentes de información para la traducción literaria
- 5- Identificación y resolución de problemas en los principales géneros literarios (narrativa, poesía, teatro, literatura infantil...)
- 6- La traducción editorial y sus peculiaridades
- 7- Ejemplos teórico-prácticos de traducción editorial

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I ACTIVIDADES PRESENCIALES

ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB) dirigidas por la profesora:

Exposiciones a cargo de la profesora en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con referencias continuas a la práctica de la traducción.

ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD) dirigidas por la profesora:

Actividades de traducción (análisis textual, trabajo de documentación, identificación de problemas de traducción en un texto determinado) y revisión de textos en el marco editorial.

TUTORÍAS: de seguimiento y orientación.

II ACTIVIDADES NO PRESENCIALES:

Comprenden tanto traducciones individuales y en equipo como lecturas complementarias sobre la traducción editorial y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.



GUÍA DOCENTE

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual de aprendizaje en la que la profesora publicará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso. La evaluación se desglosará del modo siguiente:

- Realización de un encargo de traducción individual (20% de la calificación global)
- Realización de un encargo en grupo y presentación en clase (20% de la calificación global).
- Participación activa en clase y recopilación de las traducciones elaboradas a lo largo del curso (fichas de autores, fichas de obras, primera versión de traducciones y traducciones corregidas), que constituyen el portafolio de la asignatura (20 % de la calificación global).
- Realización de una prueba escrita de traducción al final del semestre (40% de la calificación).

Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5.

No podrá hacerse media entre las partes porcentuales de la asignatura si la prueba escrita de traducción está suspensa con una calificación inferior a 5.

En primera convocatoria (convocatoria de curso), el estudiante que por estar en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, por razones laborales, de salud graves, o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, no haya realizado las pruebas de evaluación continua, podrá presentarse a la prueba escrita de traducción con el 100% de la nota. Deberá comunicarlo a la profesora antes del fin del periodo de docencia presencial.

En segunda convocatoria (convocatoria de recuperación), únicamente se recuperará la prueba escrita de traducción y se mantendrán los porcentajes aprobados (mínimo de 5) de evaluación continua. Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó las pruebas de evaluación continua, esta prueba supondrá el 100% de la nota. En caso de querer renunciar a dichos porcentajes y que la prueba final represente el 100% de la asignatura, el alumnado deberá comunicarlo por escrito a la profesora con diez días de antelación.

El alumnado que desee subir nota en segunda convocatoria puede presentarse asumiendo que renuncia expresamente a los porcentajes de evaluación continua y que la nota obtenida supondrá el 100% de la asignatura y sustituirá a la nota de primera convocatoria. Deberá comunicarlo por escrito a la profesora con diez días de antelación

GUÍA DOCENTE

No se admitirán faltas de ortografía en los trabajos, ni en las actividades de clase ni en el examen escrito en convocatoria oficial.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía general sobre la traducción francés-español:

BALLARD, M.: La traduction, contact de langues et de cultures, Arras: Artois presses université, 2006.

BORDA LAPÉBIE, J.M., Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español, español-francés, con ejercicios (structures circonstanciellles dans la traduction français-espagnol, espagnol-français, avec des exercices), Granada: Comares, 2005.

DESLILE, J., L'analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa: Université d'Ottawa, 1984.

DURAND, M.: Traduciendo la prensa: aprender el francés y el español: entrenamiento a la traducción. Málaga: Libros ENCASA, 2008.

ECO, U., traducción de Lozano Miralles, H., Decir lo mismo, Barcelona: Lumen, 2008.

GILE, D.: La traduction : la comprendre, l'apprendre, Paris: Presses Universitaires de France, 2005.

GOUADEC, D.: Le traducteur, la traduction et l'entreprise, Paris: Afnor, cop. 1989.
HERNÁNDEZ GUERRERO, M. y CORTÉS, C, La traducción periodística, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.

IBEAS, J. y VÁZQUEZ, Guía de la traducción general (francés-castellano), Bilbao: Universidad del País Vasco, Servicio Editorial, 2009.

PYM, A., Pour une éthique du traducteur, Arras: Artois Presses Université, 1997.

RAJAUD, V., Traducir : initiation à la pratique de la traduction, Paris: Armand Colin, D.L., 2006.

SALES SALVADOR, D.: La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir, Granada: Comares, 2005.

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995.

GUÍA DOCENTE

Bibliografía general sobre la redacción en español:

AGENCIA EFE: Manual del español urgente, Madrid: Cátedra, 1994.

CASADO VELARDE, M: Usos y normas del castellano actual, Pamplona: Eunsa, 1989.

GARCÍA SANTOS, J. F.: Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento, Madrid: Santillana, 1993.

GÓMEZ TORREGO, L.: Manual del español correcto, Madrid: Arco-Libros, 1989.

LÁZARO CARRETER, F.: El dardo en la palabra, Madrid: Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1997.

Bibliografía específica sobre la traducción editorial:

GALLEGO ROCA, M.: Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas. Madrid: Júcar, 1994.

GARCÍA LÓPEZ, R.: Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios, Granada: Comares, 2000

GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, G.: Manual de documentación para la traducción literaria, Madrid: Arco-Libros, 2005

MARCO BORILLO, J., VERDEGAL CEREZO, J. y HURTADO ALBIR, A., “La traducción literaria”. En: HURTADO ALBIR, A. (Dir.), Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 1999, pp. 167-181

PAZ, O., Traducción. Literatura y literalidad. Barcelona: Tusquets, 1990

TORRE, E.: Teoría de la traducción literaria, Madrid: Síntesis, 2001